

**TEXT AND STUDIES, CONTRIBUTIONS TO  
BIBLICAL AND PATRISTIC LITERATURE,  
VOL. I, NO. 1: THE  
APOLOGY OF ARISTIDES ON BEHALF OF  
THE CHRISTIANS; FROM A SYRIAC MS.  
PRESERVED ON MOUNT SINAI; PP. 2-118**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649465149

Text and Studies, Contributions to Biblical and Patristic Literature, Vol. I, No. 1: The Apology of Aristides on Behalf of the Christians; From a Syriac Ms. Preserved on Mount Sinai; pp. 2-118 by J. Rendel Harris

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**J. RENDEL HARRIS**

**TEXT AND STUDIES, CONTRIBUTIONS TO  
BIBLICAL AND PATRISTIC LITERATURE,  
VOL. I, NO. 1: THE  
APOLOGY OF ARISTIDES ON BEHALF OF  
THE CHRISTIANS; FROM A SYRIAC MS.  
PRESERVED ON MOUNT SINAI; PP. 2-118**



# TEXTS AND STUDIES

CONTRIBUTIONS TO  
BIBLICAL AND PATRISTIC LITERATURE

46

EDITED BY

J. ARMITAGE ROBINSON M.A.

FELLOW OF CHRIST'S COLLEGE CAMBRIDGE

VOL. I.

No. 1. THE APOLOGY OF ARISTIDES

CAMBRIDGE  
AT THE UNIVERSITY PRESS  
1891

London: C. J. CLAY AND SONS,  
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,  
AVE MARIA LANE.



Cambridge: DEIGHTON, BELL AND CO.  
Leipzig: F. A. BROCKHAUS.  
New York: MACMILLAN AND CO.

THE APOLOGY OF ARISTIDES <sup>Marcanus</sup>  
ON BEHALF OF THE CHRISTIANS <sup>Christ. of Athens</sup>

40977

FROM A SYRIAC MS. PRESERVED ON MOUNT SINAI

EDITED

WITH AN INTRODUCTION AND TRANSLATION BY

J. RENDEL HARRIS M.A.

FORMERLY FELLOW OF CLARE COLLEGE CAMBRIDGE  
AND NOW PROFESSOR OF BIBLICAL LANGUAGES IN  
HAVERFORD COLLEGE PENNSYLVANIA

WITH AN APPENDIX  
CONTAINING THE MAIN PORTION OF  
THE ORIGINAL GREEK TEXT

BY

J. ARMITAGE ROBINSON M.A.

FELLOW AND ASSISTANT TUTOR OF CHRIST'S COLLEGE CAMBRIDGE

CAMBRIDGE  
AT THE UNIVERSITY PRESS

1891

[All Rights reserved]

Cambridge:

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. AND SONS,  
AT THE UNIVERSITY PRESS.



## PREFACE.

THE first part of this tract contains the Syriac text of the lost Apology of Aristides, accompanied by such comments and elucidations as I have been able to give to the subject. It is my first venture in Syriac, and I am thankful to my learned friends who have from time to time assisted me with suggestions and criticisms for the elimination of some of the more glaring errors. Amongst them I may mention especially Professor Bensly, of Cambridge, and Professor Isaac A. Hall, of New York. In the attempt to give the Armenian fragments of the Apology, in such a form as may make them accessible for critical use, I have had the valuable aid of Mr Conybeare, of Oxford, who placed at my disposal the results of his own work at Edschmiazin.

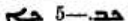

When the pages were almost through the printer's hands, my friend Mr J. A. Robinson, of Christ's College, by one of those happy accidents, as we call them, upon which progress depends, discovered that substantially the whole of the Greek text was extant, and had been incorporated in that charming half-Greek and half-Oriental story, the Lives of Barlaam and Joasaph. Of course this means that, for the greater part of the Apology of Aristides, we have copies and versions in good number (Greek, Latin, Ethiopic, Arabic, Old French, etc.). This opens quite a new field before the student of Christian Apologetics. Need I say how gladly I make way for him in the Appendix, which will really be the text itself; and that I say in the language of the Acts of St Perpetua: "Hic ordinem totum Apologiae iam hinc ipse narrabit...manu sua et suo sensu."

J. RENDEL HARRIS.

## NOTE.

WITH the aid of the photographs taken by Prof. Harris the Syriac text has been carefully revised by Prof. Bensly, who has taken special pains with the reproduction of the punctuation of the MS. There seems occasionally to be some deviation from the ordinary system in the use of the diacritical points: but as it is impossible to tell from the photographs to what date the punctuation belongs, it has seemed better to reproduce it without attempting to mend it.

The English translation was in the first instance made by Prof. Harris: but the discovery of the Greek made it necessary that it should undergo a complete revision, in order that scholars who do not read Syriac might be able to form a better estimate of the relation of the Syriac to the Greek, than could be given by a translation made without any reference to the latter. Moreover in several places the Greek cast new light upon the Syriac where it was obscure before. The task of revision would have been entirely beyond my power, but for the kind patience of Prof. Bensly, who allowed me to read the whole piece through with him. At his suggestion too I have added, within brackets, a few notes in addition to those made by Prof. Harris.

The Facsimile of a page of the Syriac MS. has been made from one of Prof. Harris's photographs. It corresponds with  5— 9 of this edition.

J. A. R.

## TABLE OF CONTENTS.

	PAGES
INTRODUCTION . . . . .	1-34
Description of the Syriac MS. . . . .	3
Aristides and Eusebius . . . . .	6
Celsus and Aristides . . . . .	19
The Symbol of the Faith in the time of Aristides . . . . .	23
The Armenian Fragment of the Apology . . . . .	26
An additional Armenian Fragment of Aristides . . . . .	33
TRANSLATION OF THE SYRIAC VERSION . . . . .	35-51
NOTES ON THE SYRIAC VERSION . . . . .	52-64
APPENDIX . . . . .	65-118
The original Greek of the Apology of Aristides . . . . .	67
The Greek text of 'Barlaam and Josaphat' . . . . .	80
The bearing of the Apology on the Canon . . . . .	82
The Apology and the Didaché . . . . .	84
The Apology and the Preaching of Peter . . . . .	86
The Greek text edited from three MSS. . . . .	100
Index of Greek words . . . . .	113
Index of subject matter . . . . .	117
THE SYRIAC TEXT OF THE APOLOGY . . . . .	...—r